

<b>FACOLTÀ</b>	LETTERE E FILOSOFIA
<b>MANIFESTO INSEGNAMENTO</b>	2012/2013
<b>CORSO DI LAUREA</b>	LM-38 - LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI curriculum: GENERICO sede: PALERMO
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE FRANCESE
<b>SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE</b>	L-LIN/04
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	15813
<b>ANNO DI CORSO</b>	2
<b>C.F.U.</b>	6/6
<b>INSEGNAMENTO ATTIVO NELL'A.A.</b>	2013/2014
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	PRIMO SEMESTRE
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	<u>VELEZ ANTONINO</u> PROFESSORE ASSOCIATO E-MAIL: <a href="mailto:ANTONINO.VELEZ@UNIPA.IT">ANTONINO.VELEZ@UNIPA.IT</a>
<b>ARTICOLAZIONE IN MODULI</b>	NO
<b>DOCENTE COINVOLTO</b>	
<b>TIPO DI ATTIVITÀ</b>	B - Attività caratterizzanti
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	120
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE</b>	30
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN AULA
<b>MODALITÀ DI FREQUENZA</b>	FACOLTATIVA
<b>METODI DI VALUTAZIONE</b>	PROVA ORALE + PROVA SCRITTA
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	VOTO IN 30ESIMI
<b>SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI</b>	SI RINVIA AL CALENDARIO PUBBLICATO SUL SITO DI FACOLTÀ
<b>CALENDARIO ATTIVITÀ DIDATTICHE</b>	SI RINVIA AL CALENDARIO PUBBLICATO SUL SITO DI FACOLTÀ
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO</b>	VENERDÌ ORE 9-12, AULA 7MO PIANO, FACOLTÀ DI LETTERE.

## **RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI**

### **CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE**

Capacità di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacità di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali.

### **AUTONOMIA DI GIUDIZIO**

Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali.

### **ABILITÀ COMUNICATIVE**

Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.

### **CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO**

Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

Fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.

## **PROGRAMMA DIDATTICO**

Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente.

## **TESTI CONSIGLIATI**

- F.P.A. Madonia, Le lingue di Francia, Carocci, Roma, 2005.
- J. Calvet, L'Argot, Paris, PUF, 1994
- F. Gadet, Le français populaire, Que sais-je, PUF, 1992
- A. Principato, Breve storia della lingua francese, Roma, Carocci, 2000 (o successive ristampe)
- Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009. vol. I e vol. II.